УДК 811.521

ГРАММАТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ КАТЕГОРИИ ОЦЕНОЧНОСТИ В ЯПОНСКОМ ГАЗЕТНОМ ДИСКУРСЕ

З. Б. Степанова
Старший преподаватель,
ORCID 0000-0002-0643-9327,
e-mail: zbstepanova@mail.ru,

Н. Н. Эверстова
студент,
ORCID 0000-0002-9680-2096,
e-mail: evernata@mail.ru,

Северо-Восточный федеральный университет
имени М. К. Аммосова,
г. Якутск, Республика Саха (Якутия), Россия

GRAMMATICAL MEANS OF EXPRESSING EVALUATION IN JAPANESE NEWSPAPERS DISCOURSE

Z. B. Stepanova
Senior lecturer,
ORCID 0000-0002-0643-9327,
e-mail: zbstepanova@mail.ru,

N. N. Everstova
student,
ORCID 0000-0002-9680-2096,
e-mail: evernata@mail.ru,

North-Eastern Federal University
named after M. K. Ammosov,
Yakutsk, Republic of Sakha (Yakutia), Russia

Abstract. Anthropocentrism underlies modern linguistics. In order to emphasize the relationship of the text with "life" use the term "discourse". This relationship is most pronounced at the projection of the use of language in the mass media – in newspapers discourse. The article deals with the way of expressing evaluation in Japanese newspapers discourse. Evaluation in a journalistic text is expressed using a variety of stylistic techniques and means of expression. The author focus on the grammar means analysis. The choice is justified by the abundance of stable grammar structures that convey different nuances of meaning in Japanese. The study is based on the texts of articles from Japanese information sites and newspaper.
Keywords: discourse; newspapers discourse; evaluation; Japanese; mass media.

В основе современной лингвистики лежит антропоцентризм, который включает «человеческий фактор» в изучение языка. В том случае, когда стремятся подчеркнуть связь текста с «жизнью» употребляют термин «дискурс». Особенно ярко эта связь проявляется в газетном дискурсе, в связи с тем, что оценка предмета речи является одним из принципов создания публицистического текста. В большинстве случаев, это не прямая оценка, а опосредованное воздействие на адресата. Раскрывая понятие оценочности, как самостоятельной языковой категории, в нашей работе мы обратимся к наиболее распространенному определению категории оценки, как к закрепленной в семантике языка квалификации предмета, объекта действительности, выражающей положительное или отрицательное отношение говорящего субъекта [3].

Оценочная прагматическая установка автора в публицистическом тексте выражается с помощью самых различных приемов и языковых средств. Это и эмоционально-оценочные конструкции, и рито-

рические вопросы, и многочисленные лексические повторы, синонимические ряды, параллельные синтаксические конструкции, а также другие многочисленные конструкции экспрессивного синтаксиса, которые используются автором для усиления убедительности своих доводов [1].

В наше статье мы постараемся дать характеристику грамматическим способам выражения категории оценочности в японском газетном дискурсе. Мы рассмотрели такие жанры публицистики, как репортаж и авторская статья.

В ходе анализа мы выделили следующие грамматические конструкции:

質的に変化はするものの、「タンデム」（双頭体制）の機能を保つことを意思表示したものだ。– «Хоть это и качественное изменение, сохранение особенности «тандема» (двуглавой системы) является демонстрацией намерений» [4].

ものの – «хотя…», «хотя это и так, но…». Данная конструкция используется в качестве противопоставления каких-то фактов. Однако есть небольшой нюанс употребления – часто конструкция в тестах используется в вопросах, когда что-то пошло не так, как предписано, по логике, или вы ожидали [2].

とはいえ、今回の訪問で一気に領土問題が解決し平和条約締結に至るとは、ほとんど誰も期待していなかったのも事実だ。– «Тем не менее, на самом деле, большинство не ожидало, что во время этого визита участники заседания сразу же придут к мирному соглашению касательно территориальных проблем» [5].

とはいえ – «тем не менее…», «но все же…». Данная конструкция используется, когда предположения или ожидания вытекающие из предыдущих высказываний, расходятся с реальностью [2].

Примеры из авторской статьи:

それも間違っているとしたら、到着の遅れには、実際に隠された思惑がなかったのかもしれない。- «К тому же, даже если это была ошибка, прибытие с опозданием вряд ли обладало скрытым намерением на самом деле» [6].

～かもしれない – «возможно», «пожалуй», автор делает предположение, на основе своих суждений.

だが、場当たり的外交や演出過多の「和解」は有権者に見抜かれて信頼失墜を招きかねない。 – «Однако, «примирение» диверсифицированной дипломатии и перепроизводства может просматриваться избирателями, что в свою очередь может привести к потере доверия» [8].

～かねない – используется для выражения какой-то возможности, возможности что-то сделать, зачастую носит негативную оценку [2].

長い間期待されていたプーチン大統領の訪日のニュースがセンセーショナルな見出しで飾られることはなかったが、長期的な駆け引きがまだ続きそうであることを示唆した。– «Долгожданный визит Путина в Японию не был украшен сенсационными заголовками, однако, были намеки, что долгосрочная стратегия, судя по всему, будет продолжена» [6].

～そうだ – грамматическая конструкция несёт смысл «выглядит» или «видимо, кажется», то есть предположение, основанное именно на визуальной информации [2].

だが、プーチン勝利の高確率は、その積極的な選挙運動だけによるものでは

なかったはずだ。– «Однако, высокая вероятность победы Путина, должно быть, обусловлена не только его агрессивной кампанией» [7].

はず – означает «должно», «должно быть». Отражает высшую степень уверенности говорящего, часто отражает вообще очевидные ожидания [2].

しかし3時間にも及ぶ会談の結果、領土問題自体については「画期的」どころか明白な合意さえもが成立することはなく、両国の楽観論者と悲観論者のいずれも、期待外れのままの状態だ。– «Однако нельзя назвать результаты трехчасовых переговоров касательно территориального вопроса «эпохальными», даже очевидное взаимное согласие не было достигнуто, оптимисты и пессимисты обеих стран остались разочарованными» [6].

どころか – «какой уж там…». Данная конструкция используется в качестве жалоб, на то, что последствия оказались хуже тех предположений, которые были [2].

同会談のアジェンダは、日露経済関係から北朝鮮問題に至るまで幅広い議論に及んだ。– «Повестка дня варьировалась широким кругом тем для обсуждения, от экономических отношений России до северокорейского вопроса [9].

～に至るまで – «аж до такой степени», «вплоть до», после этой конструкции часто могут следовать неординарные события. Акцент делается на самой области (имя существительное до 至る), часто, чтобы показать размах или масштаб [2]. В данном случае внимание читателя акцентируется на северокорейском вопросе, который «на удивление» также вошел в повестку дня.

На основе проведенного анализа можно сделать вывод, что грамматическим выражением прагматической установки автора в японском газетном дискурсе выступают устойчивые грамматические конструкции. Проводя аналогию с русским языком, стоит отметить обилие устойчивых грамматических конструкций, передающих различные оттенки смысла, в японском языке.

Библиографический список

1. Нетреба М. М. Категория оценки в современных публицистических текстах [Электронный ресурс]. URL: http://jurnal.org/articles/2013/fill34.html (дата обращения: 26.02.2018)
2. Страна Начала Солнца // Блог о Японии и Японском языке. Грамматика и этикет японской культуры [Электронный ресурс]. URL: http://www.nippon-gatari.info/ (дата обращения: 02.03.2018)
3. Тяжина Е.Б. Семантическая категория оценочности в лингвистике [Электронный ресурс]. URL: http://www.rusnauka.com/16_NPRT_2014/Philologia/3_171204.doc.htm (дата обращения: 15.04.2018)
4. プーチン大統領就任(Инаугурация президента Путина) // газета «Асахи». – 2012. – 8 мая. – С. 12.
5. 安倍&プーチン会談の回数傑出 (Выдающиеся частые встречи Абэ и Путина) // Roshia Now. – 2017. – 9 июня. – URL: https://jp.rbth.com/news/2017/06/09/779500 (дата обращения: 29.04.2018)
6. 恩も借りもない (Мне все равно) // Roshia Now. – 2016. – 19 декабря. – URL: https://jp.rbth.com/opinion/2016/12/19/661538 (дата обращения: 17.05.2018)
7. プーチン訪日は互いに一歩歩み寄りか (Посещение Путиным Японии: шаг на встречу) // Roshia Now. – 2016. – 17 декабря. URL: https://jp.rbth.com/articles/2012/03/07/14177 (дата обращения 17.11.2018)
8. 「トランプ・プーチン会談　世界の懸案が置き去りに」(Переговоры Путина и Трампа: нерешенные вопросы остались позади) // газета «Майничи». – 2018. – 18 июля. [Электронный ресурс]. URL:

https://mainichi.jp/articles/20180718/ddm/005/070/074000c (дата обращения 17.11.2018)

9. 「異例のプーチン発言に見る日露領土問題の光明」(Светлое будущее Японско-российского территориального вопроса в неожиданном предложении Путина) // газета «Никкэй бидзинесу». – 2018. – 5 октября. [Электронный ресурс]. URL: https://business.nikkeibp.co.jp/atcl/opinion/16/185821/100300019/ (дата обращения 17.11.2018)

Bibliograficheskij spisok

1. Netreba M. M. Kategoriya ocenki v sovremenny`x publicisti-cheskix tekstax [E`lektronny`j resurs]. URL: http://jurnal.org/articles/2013/fill34.html (data obrashheniya: 26.02.2018)
2. Strana Nachala Solncza // Blog o Yaponii i Yaponskom yazy`ke. Grammatika i e`tiket yaponskoj kul`tury` [E`lektronny`j resurs]. URL: http://www.nippon-gatari.info/ (data obrashheniya: 02.03.2018)
3. Tyazhina E.B. Semanticheskaya kategoriya ocenochnosti v lingvi-stike [E`lektronny`j resurs]. URL: http://www.rusnauka.com/16_NPRT_2014/Philologia/3_171204.doc.htm (data obrashheniya: 15.04.2018)
4. Inauguraciya prezidenta Putina // gazeta «Asaxi». – 2012. – 8 maya. – S. 12.
5. Vy`dayushhiesya chasty`e vstrechi Abe` i Putina // Roshia Now. – 2017. – 9 iyunya. – URL: https://jp.rbth.com/news/2017/06/09/779500 (data obrashheniya: 29.04.2018)
6. Mne vse ravno // Roshia Now. – 2016. – 19 dekabrya. – URL: https://jp.rbth.com/opinion/2016/12/19/661538 (data obrashheniya: 17.05.2018)
7. Poseshhenie Putiny`m Yaponii: shag na vstrechu // Roshia Now. – 2016. – 17 dekabrya. URL: https://jp.rbth.com/articles/2012/03/07/14177 (data obrashheniya 17.11.2018)
8. Peregovory` Putina i Trampa: nereshenny`e voprosy` ostalis` pozadi // gazeta «Majnichi». – 2018. – 18 iyulya. [E`lektronny`j resurs]. URL: https://mainichi.jp/articles/20180718/ddm/005/070/074000c (data obrashheniya 17.11.2018)
9. Svetloe budushhee Yaponsko-rossijskogo territorial`nogo voprosa v neozhidannom predlozhenii Putina // gazeta «Nikke`j bidzinesu». – 2018. – 5 oktyabrya. [E`lektronny`j resurs]. URL: https://business.nikkeibp.co.jp/atcl/opinion/16/185821/100300019/ (data obrashheniya 17.11.2018)

© Степанова З. Б., Эверстова Н. Н., 2018.